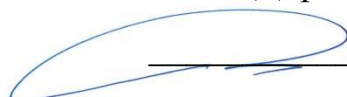




МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ф.о.г. Спицына Н.А. едеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)
ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Директор ВИ-ШРМИ

 Пустовойт Е.В.

«26» июня 2019 г.

**ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ
ПРОГРАММЫ
НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ
45.03.02 Лингвистика
Программа академического бакалавриата
Профиль: «Перевод и переводоведение»**

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения: *очная*

Нормативный срок освоения программы

(очная форма обучения) *4 года*

Владивосток
2019

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ
Основной профессиональной образовательной программы

Основная профессиональная образовательная программа высшего образования (ОПОП ВО) составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата (далее – образовательный стандарт ДВФУ) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, принят решением Ученого совета ДВФУ, протокол № 06-15 от 04.06.2015, и введен в действие приказом ректора ДВФУ от 07.07.2015 № 12-13-1282;

Рассмотрена и утверждена на заседании Ученого совета ВИ-ШРМИ «26» июня 2019 года (Протокол № 10)

Разработчик(и) :



подпись

Спицына Н.А., доцент
кафедры лингвистики и
межкультурной
коммуникации

должность, ФИО

Руководитель ОПОП

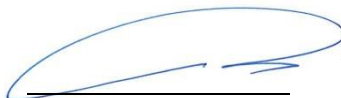


подпись

Спицына Н.А., доцент
кафедры лингвистики и
межкультурной
коммуникации

должность, ФИО

Директор ВИ-ШРМИ



подпись

Пустовойт Е.В.
ФИО

Представители работодателей:



Представители работодателей:



Директор
иностранных
языков
Института
Владивостокского
государственного университета
экономики и сервиса,
кандидат филологических наук,
доцент
Коновалова Ю.О.



Зав. центром истории культуры и
межкультурных коммуникаций
Института истории, археологии
и этнографии народов Дальнего
Востока ДВО РАН, доктор
филологических наук
Краюшкина Т.В.


Подпись Краюшкиной Т.В. заверено
Заведующей ОК Руденко М.В.


Содержание

Общая характеристика ОПОП

1. Документы, регламентирующие организацию и содержание учебного процесса

1.1 Учебный план

1.2 Календарный график учебного процесса

1.3 Матрица формирования компетенций

1.4 Сборник аннотаций рабочих программ дисциплин (РПД)

1.5 Рабочие программы дисциплин (РПД)

1.6 Программы практик

1.7 Программа государственной итоговой аттестации

2. Фактическое ресурсное обеспечение реализации ОПОП

2.1 Сведения о кадровом обеспечении ОПОП

2.2 Сведения о наличии печатных и электронных образовательных и информационных ресурсов по ОПОП

2.3 Сведения о материально-техническом обеспечении ОПОП

2.4 Сведения о результатах научной деятельности преподавателей

Общая характеристика ОПОП

Общие положения

Основная профессиональная образовательная программа (ОПОП) бакалавриата, реализуемая федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего образования «Дальневосточный федеральный университет» по направлению подготовки/специальности 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», образовательная программа представляет собой систему документов, разработанную и утвержденную высшим учебным заведением с учетом требований рынка труда на основе образовательного стандарта высшего образования, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ.

Основная образовательная программа имеет направленность (профиль), характеризующую ее ориентацию на конкретные области знания и/или виды деятельности и определяющую ее предметно-тематическое содержание, преобладающие виды учебной деятельности обучающихся и требования к результатам ее освоения.

ОПОП представляет собой комплекс основных характеристик образования (объем, содержание, планируемые результаты), организационно-педагогических условий, форм аттестации, который представлен в виде аннотации (общей характеристики) образовательной программы, учебного плана, календарного учебного графика, рабочих программ дисциплин (модулей), включающих оценочные средства и методические материалы, программ практик, программ научно-исследовательской работы и государственной итоговой аттестации, а также сведений о фактическом ресурсном обеспечении образовательного процесса.

Нормативная база для разработки ОПОП

Нормативную правовую базу разработки ОПОП составляют:

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- нормативные документы Министерства образования и науки Российской Федерации, Федеральной службы по надзору в сфере образования и науки;
- Образовательный стандарт, самостоятельно устанавливаемый федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата (далее – образовательный стандарт ДВФУ) по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика, принят решением Ученого совета ДВФУ, протокол № 06-15 от 04.06.2015, и введен в действие приказом ректора ДВФУ от 07.07.2015 № 12-13-1282;

- приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 05.04.2017 № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;

– внутренние нормативные акты и документы ДВФУ.

Термины, определения, обозначения, сокращения

ВО – высшее образование;

ГИА – государственная итоговая аттестация

НИР – научно-исследовательская работа

ОС ВО ДВФУ – образовательный стандарт высшего образования, самостоятельно устанавливаемый ДВФУ;

ФГОС ВО – федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования;

ОПОП – основная профессиональная образовательная программа;

ОК – общекультурные компетенции;

ОПК – общепрофессиональные компетенции;

ПК – профессиональные компетенции;

РПД - рабочая программа дисциплины.

Цели и задачи основной профессиональной образовательной программы

Социальная значимость (миссия) ОПОП ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» состоит в подготовке высокопрофессиональных специалистов, способных с целью удовлетворения экономических потребностей региона оказывать переводческие услуги, создавать эффективную межкультурную коммуникационную среду, организовывать коммуникацию внешнеполитической и внешнеэкономической деятельности, толерантную среду в многонациональном регионе АТР.

Основная профессиональная образовательная программа (ОПОП) бакалавриата, реализуемая Федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»» заключается в комплексном (междисциплинарном) освоении и практическом применении обучающимися современных научных знаний, навыков и методов (компетенций), предусмотренных ОС ВО ДВФУ по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Цель ОПОП - развитие у студентов личностных качеств, формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с ОС ВО ДВФУ по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»», определяющих способность выпускника (бакалавра) к активной общественной и профессиональной деятельности или продолжению образования. ОПОП имеет своей целью развитие у студентов личностных качеств, а также формирование общекультурных (универсальных) и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ОС ВО ДВФУ по направлению.

Реализация образовательных и воспитательных целей ОПОП по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» ведется с учетом региональной специфики ОПОП (изучение английского с учетом восточных разновидностей английского языка в странах стран Восточной, Юго-Восточной и Южной Азии) и потребностей местного рынка труда и нацелена на формирование выпускника, способного к ведению профессиональной деятельности во всех сферах взаимодействия со странами и народами Тихоокеанской Азии на двух европейских языках (немецкий и английский языки).

Программа 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» » решает следующие задачи:

- 1) подготовка специалистов, свободно владеющих двумя иностранными языками (немецкий и английский языки);
- 2) подготовка высокопрофессиональных переводчиков;
- 3) формирование у выпускников ОПОП компетенций, необходимых для успешной профессиональной деятельности.

Особенности образовательной программы – направленность на удовлетворение потребностей региона; использование в учебном процессе современных образовательных и информационных технологий; обеспечение возможности выбора индивидуальных образовательных траекторий; профессиональная языковая подготовка.

Трудоемкость ОПОП по направлению подготовки

Срок освоения ОПОП подготовки бакалавра профиля по направлению по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» для очной формы обучения составляет 4 года.

Общая трудоемкость ОПОП бакалавриата по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» составляет 240 зачетных единиц.

Область профессиональной деятельности

Область профессиональной деятельности по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»: лингвистическое образование, межъязыковое общение, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии.

Особенность профиля «Перевод и переводоведение» состоит в том, что он сфокусирован на подготовке профессионалов в области последовательного перевода с учетом национально-культурной специфики межкультурной коммуникации.

Объекты профессиональной деятельности

Объектами профессиональной деятельности выпускников по направлению 45.03.02 Лингвистика, освоивших программу бакалавриата, являются:

теория иностранных языков;

теория и методика преподавания иностранных языков и культур;

перевод и переводоведение;
теория межкультурной коммуникации;
лингвистические компоненты электронных информационных систем;
иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

Объектами выпускников по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» являются теоретические исследования изучаемых (немецкий и английский языки); языков, а также перевод и переводоведение в практике межкультурной коммуникации.

Виды профессиональной деятельности. Профессиональные задачи

Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники, освоившие программу бакалавриата:

переводческая;
научно-исследовательская.

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, в соответствии с видом (видами) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа бакалавриата, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

переводческая деятельность:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

научно-исследовательская деятельность:

выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;

участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

Требования к результатам освоения ОПОП

Выпускник по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» должен быть подготовлен к решению профессиональных задач.

Выпускник должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):

- способностью к самосовершенствованию и саморазвитию в профессиональной сфере, к повышению общекультурного уровня (ОК-1);
- готовностью интегрироваться в научное, образовательное, экономическое, политическое и культурное пространство России и АТР (ОК-2);
- способностью проявлять инициативу и принимать ответственные решения, осознавая ответственность за результаты своей профессиональной деятельности (ОК-3);
- способностью творчески воспринимать и использовать достижения науки, техники в профессиональной сфере в соответствии с потребностями регионального и мирового рынка труда (ОК-4);

- способностью использовать современные методы и технологии (в том числе информационные) в профессиональной деятельности (ОК-5);
- способностью понимать, использовать, порождать и грамотно излагать инновационные идеи на русском языке в рассуждениях, публикациях, общественных дискуссиях (ОК-6);
- владением иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации (ОК-7);
- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-8);
- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-9);
- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-10);
- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-11);
- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-12);

- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-13);
- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-14);
- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-15);
- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-16);
- способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-17);
- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-18);
- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-19).
- Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
- владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единицами, предложениями (ОПК-6);
- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

- владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);
- способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);
- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение

- рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);
- владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);
 - способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);.

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими профессиональными компетенциями:

переводческая деятельность:

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-8);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-9);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-10);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-11);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-12);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с

соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-13);

– владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-14);

– владением этикой устного перевода (ПК-15);

– владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-16);

– способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2 - C1 (Common European Framework of Reference for Languages), и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго иностранного языка (ПК-17);

научно-исследовательская деятельность:

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-26);

– способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-27);

– владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-28).

- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-29);
- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-30).

Характеристика образовательной среды ДВФУ, обеспечивающей формирование общекультурных компетенций и достижение воспитательных целей

В соответствии с Уставом ДВФУ и Программой развития университета, главной задачей воспитательной работы с обучающимися является создание условий для активной жизнедеятельности обучающихся, для гражданского самоопределения и самореализации, для удовлетворения потребностей студентов в интеллектуальном, духовном, культурном и нравственном развитии. Воспитательная деятельность в университете осуществляется системно через учебный процесс, практики, научно-исследовательскую работу студентов и внеучебную работу по всем направлениям. В вузе создана кампусная среда, обеспечивающая развитие общекультурных и социально-личностных компетенций выпускников.

Организацию и содержание системы управления воспитательной и внеучебной деятельности в ДВФУ обеспечивают следующие структуры: Ученый совет; ректорат; проректор по учебной и воспитательной работе; службы психолого-педагогического сопровождения; Школы; Департамент молодежной политики; Творческий центр; Объединенный совет студентов. Приложить свои силы и реализовать собственные проекты молодежь может в Центре подготовки волонтеров, Клубе парламентских дебатов, профсоюзе студентов, Объединенном студенческом научном обществе, Центре развития студенческих инициатив, Молодежном тренинговом центре, Студенческие проф. отряды.

Важную роль в формировании образовательной среды играет студенческий совет ВИ-ШРМИ. Студенческий совет ВИ_ШРМИ участвует в организации внеучебной работы студентов школы, выявляет факторы, препятствующие успешной реализации учебно-образовательного процесса в вузе, доводит их до сведения руководства школы, рассматривает вопросы, связанные с соблюдением учебной дисциплины, правил внутреннего распорядка, защищает интересы студентов во взаимодействии с администрацией, способствует получению студентами опыта организаторской и исполнительской деятельности.

Воспитательная среда университета способствует тому, чтобы каждый студент имел возможность проявлять активность, включаться в социальную практику, в решение проблем вуза, города, страны, развивая при этом соответствующие общекультурные и профессиональные компетенции. Так для поддержки и мотивации студентов в ДВФУ определен целый ряд государственных и негосударственных стипендий: стипендия за успехи в научной деятельности, стипендия за успехи в общественной деятельности, стипендия за успехи в спортивной деятельности, стипендия за успехи в творческой деятельности, Стипендия Благотворительного фонда В. Потанина, Стипендия Оксфордского российского фонда, Стипендия Губернатора Приморского края, Стипендия «Гензо Шимадзу», Стипендия «ВР», Стипендиальная программа «Альфа-Шанс», Международная стипендия Корпорации Мицубиси, Стипендия имени М.И. Янковского, Стипендии компании ООО «Дж.Т.И. Россия», Стипендиальная программа «Пять с плюсом», Стипендия Президента РФ, Стипендия Правительства РФ, Стипендия имени Д.С. Лихачева и др.

Порядок, в соответствии с которым выплачиваются стипендии, определяется Положением о стипендиальном обеспечении и других формах материальной поддержки студентов ДВФУ», утвержденном приказом № 12-13-430 от 15.03.2017 г.

Критерии отбора и размеры повышенных государственных академических стипендий регламентируются Положением о повышенных государственных академических стипендиях за достижения в учебной, научно-исследовательской, общественной, культурно-творческой и спортивной деятельности, утвержденном приказом № 12-13-2034 от 18.10.2017 г.

Порядок назначения материальной помощи нуждающимся студентам регулируется Положением о порядке оказания единовременной материальной помощи студентам ДВФУ, утвержденным приказом № 12-13-1069 от 04.06.2018 г., а размер выплат устанавливается комиссией по рассмотрению вопросов об оказании материальной помощи студентам ДВФУ.

Университет - это уникальный комплекс зданий и сооружений, разместившийся на площади порядка миллиона квадратных метров, с развитой кампусной инфраструктурой, включающей общежития и гостиницы, спортивные объекты и сооружения, медицинский центр, сеть столовых и кафе, тренажерные залы, продуктовые магазины, аптеки, отделения почты и банков, прачечные, ателье и другие объекты, обеспечивающие все условия для проживания, питания, оздоровления, занятий спортом и отдыха студентов и сотрудников. Все здания кампуса спроектированы с учетом доступности для лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Для организации самостоятельной работы студентов оборудованы помещения и компьютерные классы с возможным доступом к сети Интернет и электронно-образовательной среде вуза.

В рамках развития кампусной инфраструктуры реализован проект культурно-досугового пространства «Аякс», включающий в себя следующие зоны: коворкинг, выставочная, кафе и др.

Специфические особенности ОПОП

Реализация образовательных и воспитательных целей ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» ведется с учетом региональной специфики ОПОП и является теоретическим отражением, экономических и культурных процессов, включая отношения стран и народов с другими государствами и нациями, включая Россию. Одним из приоритетных направлений развития ДВФУ является «обеспечение экономического, технологического и культурного взаимодействия России со странами АТР», его реализация невозможна без комплекса организационных, научных и образовательных мероприятий, направленных на развитие востоковедных исследований и образования в нашем университете.

Иными словами, направление призвано обеспечить присутствие и закрепление России в Тихоокеанской Азии, устойчивое выживание и развитие российского Дальнего Востока.

Особый динамизм развития Азиатско-Тихоокеанского региона, формирование здесь нового мирового центра политической, финансово-экономической и деловой активности, богатый историко-культурный и цивилизационный потенциал АТР означают, что вектор развития современной цивилизации определяется сегодня на берегах Тихого океана. Прогнозирование этого будущего – проблема комплексного характера, требующая привлечения к ее решению специалистов самого разного профиля, междисциплинарных подходов и широкого международного сотрудничества.

Реализация целого ряда курсов общеметодологической, языковой и культурологической направленности, а в частности изучение дисциплин («История литературы и культуры западноевропейских стран»), «Межкультурная коммуникация», «Практический курс английского языка»,

«Практический курс изучаемого языка (немецкого)», «Лексикография и информационные ресурсы», «Введение в спецфилологию и историю английского языка», «Специализированный перевод немецкого языка»), а

также дисциплин «Практика устной и письменной речи английского языка», «Практика устной и письменной речи изучаемых языков», «Практика перевода немецкого языка» формируют у выпускников навыки свободной устной и письменной коммуникации на иностранных языках, позволяют ориентироваться в профессиональной переводческой деятельности. Фундаментальная подготовка с обеспечением возможности проводить самостоятельную научно-исследовательскую деятельность и самостоятельно развивать профессиональные качества отвечает требованиям потенциальных работодателей (Мицубиси Корпорейшн, ОАО «Вертолеты России (Прогресс)», ОАО "Дальневосточный центр судостроения и судоремонта", «Сименс», «Сахалин Энерджи», Администрации краев и областей Дальневосточного Федерального округа, ОАО Ростелеком, Дальневосточное отделение РАН, Представительство МИД России во Владивостоке, Союз «Приморская торгово-промышленная палата») и требованиям современного рынка труда и в части общекультурных и общепрофессиональных компетенций: аналитические способности, образное мышление, внимательность, упорство и усидчивость, организованность и самодисциплина.

Реализация переводческого направления в ДВФУ наряду с активным сотрудничеством с научными структурами Дальневосточного отделения РАН и региональными организациями и учреждениями, участвующими в развитии практических связей со странами АТР, будет способствовать формированию критической интеллектуальной среды, необходимой для развития дальневосточных районов России.

Задача профессионального сопровождения разностороннего взаимодействия России со странами Тихоокеанской Азии требует совершенствования переводческих технологий и усиления региональной направленности учебного процесса. С этой целью в программу введены дисциплины по изучению региональных особенностей изучаемых языков.

Уникальность образовательной программы заключается в её нацеленности на решение задач эффективной коммуникации на поликультурной карте АТР. Выпускники программы призваны обеспечивать и профессионально сопровождать многостороннее сотрудничество российского Дальнего Востока с государствами АТР. Завершив обучение по программе 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» и получив степень бакалавра лингвистики выпускник будет компетентным специалистом, способными к решению практических задач на высоком профессиональном уровне. Хороший переводчик всегда будет востребован и в эпоху информатизации на региональном и общероссийском рынке труда. Востребованность и актуальность подготовки кадров, обеспечивающих практику межкультурной коммуникации для социально-экономической повышается года от года.

Вследствие процесса глобализации спрос на языковые и профессиональные переводческие услуги ежегодно увеличивается. Сфера переводческих услуг испытывает острую нехватку комплексно подготовленных специалистов.

Программа по данному профилю предусматривает изучение двух языков – основного и второго. Такой подход к подготовке бакалавров соответствует мировым тенденциям, предусматривающим владение двумя языками. Лингвисты работают в бюро переводов, средних учебных заведениях, гостиницах и гостиничных комплексах. Выпускники обеспечивают процессы межъязыкового общения в банках, отечественных и зарубежных туристических фирмах, агентствах, бюро, пресс-центрах, радио- и телецентрах, международных ассоциациях и объединениях, международных фондах, издательствах. В настоящее время лингвисты востребованы в сфере средств массовых коммуникаций, связях с общественностью и рекламе. Многопрофильная подготовка переводчиков, обладающих навыками и практическим опытом межкультурного общения на иностранных языках в деловой сфере, сферах науки, культуры и

образования позволяет им по окончании обучения в ДВФУ достаточно уверенно чувствовать себя на региональном и общероссийском рынке труда.

Характеристика активных/интерактивных методов и форм организации занятий, электронных образовательных технологий, применяемых при реализации ОПОП

В учебном процессе по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» предусмотрено применение активных и интерактивных методов и форм проведения занятий. Согласно учебному плану ОПОП с использованием активных и интерактивных методов и форм проводится 32,3 % аудиторных занятий. (табл. 1).

Созданы электронные учебные курсы следующих дисциплин:

- Идентификатор курса: FU50114-41.03.03-OSOT-01 «Основы современных образовательных технологий»;

Таблица 1. Характеристика активных/интерактивных методов и форм организации занятий по ОПОП

Методы и формы организации занятий	Характеристика активных/интерактивных методов и форм организации занятий	Формируемые компетенции
Аквариум	Цель метода: предоставить студентам возможность свободного включения в обсуждение проблемы и выхода из него.	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
Круглый стол	Цель метода: 1) обеспечение свободного, нерегламентированного обсуждения поставленных вопросов (тем) на основе постановки всех студентов в равное положение по отношению друг к другу; 2) системное, проблемное обсуждение вопросов с целью видения разных аспектов проблемы.	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24); владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической

		культурой (ПК-25); владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);
Семинар-дискуссия.	В ходе подготовки дискуссии преподаватель составляет перечень постановок вопросов и передает обучающимся не как обязательный, а как один из возможных подходов. Преподаватель ведёт дискуссию, в ходе которой обучает не какой-либо позиции, а умению излагать и аргументировать любую позицию, избранную тем или иным участником.	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
«Мозговой штурм».	На основе рассмотрения и анализа учебного и теоретического материала участниками занятия необходимо на первом этапе предложить несколько идей решения проблем (необычные и даже абсурдные идеи приветствуются). На втором этапе происходит группирование, отбор и оценка идей.	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24); владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25); владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);
Анализ конкретных ситуаций.	Данный метод заключается в том, что в процессе обучения ведущим создаются проблемные ситуации, взятые из профессиональной практики.	- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение

		<p>переговоров официальных делегаций) (ПК-15);</p> <p>способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);</p> <p>способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);</p> <p>владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);</p> <p>владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);</p>
--	--	---

Особенности организации образовательного процесса по образовательной программе для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

В ДВФУ реализуется организационная модель инклюзивного образования - обеспечение равного доступа к образованию для всех обучающихся с учетом различных особых образовательных потребностей и индивидуальных возможностей студентов. Модель позволяет лицам, имеющим ограниченные возможности здоровья (ОВЗ), использовать образование как наиболее эффективный механизм развития личности, повышения своего социального статуса. В целях создания условий по

обеспечению инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ОВЗ структурные подразделения Университета выполняют следующие задачи:

- департамент по работе с абитуриентами организует профориентационную работу среди потенциальных абитуриентов, в том числе среди инвалидов и лиц с ОВЗ: дни открытых дверей, профориентационное тестирование, вебинары для выпускников школ, учебных заведений профессионального образования, консультации для данной категории обучающихся и их родителей по вопросам приема и обучения, готовит рекламно-информационные материалы, организует взаимодействие с образовательными организациями;

- учебно-методическое управление школы, совместно с управлением молодёжной политики, осуществляют сопровождение инклюзивного обучения инвалидов, решение вопросов развития и обслуживания информационно-технологической базы инклюзивного обучения, элементов дистанционного обучения инвалидов, создание безбарьерной среды, сбор сведений об инвалидах и лицах с ОВЗ, обеспечивает их систематический учет на этапах их поступления, обучения, трудоустройства;

- департамент внеучебной работы ДВФУ обеспечивает адаптацию инвалидов и лиц с ОВЗ к условиям и режиму учебной деятельности, проводит мероприятия по созданию социокультурной толерантной среды, необходимой для формирования гражданской, правовой и профессиональной позиции соучастия, готовности всех членов коллектива к общению и сотрудничеству, к способности толерантно воспринимать социальные, личностные и культурные различия;

- отдел профориентационной работы и взаимодействия с работодателями оказывает содействие трудоустройству выпускников- инвалидов и лиц с ОВЗ в виде: презентаций и встреч работодателей с обучающимися старших курсов, индивидуальных консультаций по вопросам трудоустройства, мастер-классов и тренингов.

Содержание высшего образования по образовательным программам и условия организации обучения лиц с ОВЗ определяются адаптированной образовательной программой, а для инвалидов также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации, которая разрабатывается Федеральным учреждением медико-социальной экспертизы. Адаптированная образовательная программа разрабатывается при наличии заявления со стороны обучающегося (родителей, законных представителей) и медицинских показаний. Обучение по образовательным программам инвалидов и обучающихся с ОВЗ осуществляется организацией с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Выбор методов обучения в каждом отдельном случае обуславливается целями обучения, содержанием обучения, уровнем профессиональной подготовки педагогов, методического и материально-технического обеспечения, наличием времени на подготовку, с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья обучающихся.

Инвалиды и лица с ограниченными возможностями слуха и речи, с ограниченными возможностями зрения и ограниченными возможностями опорно-двигательной системы могут получить образование в Университете по данной основной образовательной программе по очной форме обучения с использованием элементов дистанционных образовательных технологий.

Университет обеспечивает обучающимся лицам с ОВЗ и инвалидам возможность освоения специализированных адаптационных дисциплин, включаемых в вариативную часть ОПОП. Преподаватели, курсы которых требуют выполнения определенных специфических действий и представляющих собой проблему или действие, невыполнимое для обучающихся, испытывающих трудности с передвижением или речью, обязаны учитывать эти особенности и предлагать инвалидам и лицам с ОВЗ альтернативные методы закрепления изучаемого материала. Своевременное

информирование преподавателей об инвалидах и лицах с ОВЗ в конкретной группе осуществляется ответственным лицом, установленным приказом директора школы.

В читальных залах научной библиотеки ДВФУ рабочие места для людей с ограниченными возможностями здоровья оснащены дисплеями и принтерами Брайля; оборудованы: портативными устройствами для чтения плоскочечатных текстов, сканирующими и читающими машинами видеоувеличителем с возможностью регуляции цветовых спектров; увеличивающими электронными лупами и ультразвуковыми маркировщиками.

При необходимости для инвалидов и лиц с ОВЗ могут разрабатываться индивидуальные учебные планы и индивидуальные графики обучения. Срок получения высшего образования при обучении по индивидуальному учебному плану для инвалидов и лиц с ОВЗ при желании может быть увеличен, но не более чем на год.

При направлении инвалида и обучающегося с ОВЗ в организацию или предприятие для прохождения предусмотренной учебным планом практики Университет согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учетом рекомендаций Федерального учреждения медико-социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых студентом-инвалидом трудовых функций. Для осуществления мероприятий текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации инвалидов и лиц с ОВЗ применяются фонды оценочных средств, адаптированные для таких обучающихся и позволяющие оценить достижение ими результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе. Форма проведения промежуточной и государственной итоговой аттестации для студентов-

инвалидов и лиц с ОВЗ устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумажном носителе, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.).

Руководитель ОП
канд. филол. наук, доцент



подпись

Спицына Н.А.. доцент
кафедры лингвистики и
межкультурной
коммуникации

должность, ФИО

Зам. директора ВИ-
ШРМИ
по учебной и
воспитательной работе



подпись

Хаматова А.А.

ФИО

1. Документы, регламентирующие организацию и содержание учебного процесса

1.1 Календарный график учебного процесса

Календарный график учебного процесса по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» устанавливает последовательность и продолжительность теоретического обучения, экзаменационных сессий, практик, государственной итоговой аттестации, каникул. График разработан в соответствии с требованиями ОС ВО ДВФУ, и составлен по форме, определенной департаментом организации образовательной деятельности, согласован и утвержден вместе с учебным планом.

Календарный график учебного процесса представлен в Приложении 1.

1.2 Учебный план

Учебный план по образовательной программе по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» составлен в соответствии с требованиями к структуре ОПОП, сформулированными в разделе 5 ОС ВО ДВФУ по направлению подготовки, по форме, определенной департаментом образовательной деятельности и по форме, разработанной Информационно-методическим центром анализа (г. Шахты), одобрен решением Ученого совета вуза, согласован дирекцией Восточного института – Школы региональных и международных исследований, департаментом организации образовательной деятельности и утвержден проректором по учебной и воспитательной работе.

В учебном плане указан перечень дисциплин (модулей), практик, аттестационных испытаний государственной итоговой аттестации обучающихся, других видов учебной деятельности с указанием их объема в зачетных единицах, последовательности и распределения по периодам обучения. В учебном плане выделяется объем работы обучающихся во взаимодействии с преподавателем (по видам учебных занятий) и самостоятельной работы обучающихся. Для каждой дисциплины (модуля) и практики указана форма промежуточной аттестации обучающихся, а также некоторые формы текущего контроля: (курсовые работы, контрольные работы, эссе, коллоквиумы).

Содержание учебного плана ОПОП определяется образовательным стандартом, на основании которого реализуется программа.

Учебный план представлен в Приложении 2.

1.3 Матрица формирования компетенций

Матрица формирования компетенций по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» отражает взаимосвязь между формируемыми компетенциями и дисциплинами базовой и вариативной части, всеми видами практик, научно-исследовательской работой, а также рекомендуемые формы оценочных средств по каждому из перечисленных видов учебной работы.

Формы оценочных средств соответствуют рабочим программам дисциплин, программам практик, научно-исследовательской работы и государственной итоговой аттестации.

Матрица формирования компетенций представлена в Приложении 3.

1.4 Сборник аннотаций рабочих программ дисциплин

Перечень аннотаций рабочих программ дисциплин (модулей) представлен в Приложении 4.

1.5 Рабочие программы дисциплин

Рабочие программы разработаны для всех дисциплин (модулей) учебного плана. В структуру РПД входят следующие разделы:

- титульный лист;
- аннотация;
- структура и содержание теоретической и практической части курса;
- учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся;
- контроль достижения целей курса (фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине);
- описание оценочных средств для текущего контроля);
- список учебной литературы и информационное обеспечение дисциплины (перечень основной и дополнительной учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»);
- методические указания по освоению дисциплины;
- перечень информационных технологий и программного обеспечения;
- материально-техническое обеспечение дисциплины.

РПД по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» составлены с учетом последних достижений в области лингвистики и переводоведения и отражают современный уровень развития науки и практики.

Фонды оценочных средств, для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) являются неотъемлемой частью РПД, в которые входят:

- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;
- перечень контрольных заданий или иных материалов, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы;
- описание процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

В рабочие программы также включено описание форм текущего контроля по дисциплинам. Рабочие программы дисциплин (модулей) представлены в Приложении 5.

1.6 Программы практик

Учебным планом ОПОП ДВФУ по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» предусмотрены следующие виды и типы практик:

- Учебная практика:

«Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков»;

- Производственная практика:

«Практика по получению профессиональных умений и опыта переводческой деятельности»;

Практика по получению профессиональных умений и опыта научно-исследовательской деятельности (в том числе педагогическая);

«Преддипломная практика»;

Программы практик разработаны в соответствии с Положением о практике обучающихся, осваивающих образовательные программы высшего образования - программы бакалавриата, программы специалитета и программы магистратуры в школах ДВФУ, утверждённым приказом ректора от 14.05.2018 № 12-13-870 и включает в себя:

- указание вида, типа практики, способа и формы (форм) её проведения;

- перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы;
- указание места практики в структуре образовательной программы;
- указание объема практики в зачетных единицах и её продолжительности в неделях либо в академических или астрономических часах;
- содержание практики;
- указание форм отчётности по практике;
- фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике;
- перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики;
- перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости);
- описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики.

В состав программы практики могут быть также включены иные сведения и (или) материалы, предусмотренные внутренними нормативными документами ДВФУ.

Программы практик и сопутствующие документы представлены в Приложении 6.

1.7 Программа государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация выпускника ДВФУ по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» является обязательной и осуществляется после освоения основной профессиональной образовательной программы в полном объеме.

Государственная итоговая аттестация включает защиту выпускной квалификационной работы. Перечень конкретных форм ГИА по реализуемым ОП ВО ежегодно утверждается Ученым советом ДВФУ по представлению Ученых советов Школ.

Программа государственной итоговой аттестации разработана в соответствии с Положением о государственной итоговой аттестации, утвержденной приказом ректора № 12-13-1039 от 24.05.2019.

Программа государственной итоговой аттестации включает в себя фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации, а также

определяет требования к содержанию, объему и структуре выпускных квалификационных работ;

Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации разработанный в соответствии с Положением о фондах оценочных средств ДВФУ, утвержденным приказом ректора № 12-13-850 от 12.05.2015, включает в себя:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания;
- типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы.

Программа государственной итоговой аттестации представлена в Приложении 7.

2. Фактическое ресурсное обеспечение реализации ОПОП

2.1 Сведения о кадровом обеспечении ОПОП

Требования к кадровому обеспечению ОПОП определены в соответствии с ОС ВО ДВФУ по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Реализация ОПОП обеспечивается научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины, и систематически занимающимися научной и научно-методической деятельностью.

Доля преподавателей, имеющих учёную степень и (или) учёное звание в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу бакалавриата составляет **82 %**, в том числе учёную степень доктора наук и (или) учёное звание профессора имеет **3,76 %** преподавателей.

Доля научно-педагогических работников из числа руководителей и работников организаций, деятельность которых связана с направленностью реализуемой программы бакалавриата в общем числе работников, реализующих программу бакалавриата составляет **12,45 %**.

Сведения о кадровом обеспечении образовательной программы включающие в себя информацию о преподавателях, реализующих дисциплины (модули) в соответствии с учебным планом, представлены в виде таблицы в Приложении 8.

2.2 Сведения о наличии печатных и электронных образовательных и информационных ресурсов по ОПОП

Требования к обеспеченности ОПОП учебно-методической документацией определены в соответствии с ОС ВО ДВФУ.

Дисциплины обеспечены электронными изданиями основной учебной литературы, изданными в течение последних 5 лет для гуманитарных, социальных и экономических дисциплин, и 10 лет для технических, математических и естественнонаучных дисциплин. Все издания основной литературы доступны студентам в печатном виде в библиотеке ДВФУ либо в электронно-библиотечных системах (электронных библиотеках), сформированных на основании прямых договорных отношений с правообладателями.

Сведения о наличии печатных и электронных образовательных и информационных ресурсов, необходимых для обеспечения учебного процесса, представлены в виде таблицы в Приложении 9.

2.3 Сведения о материально-техническом обеспечении ОПОП

Требования к материально-техническому обеспечению ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» определены в соответствии с ОС ВО ДВФУ.

Сведения о материально-техническом обеспечении ОПОП, включая информацию о наличии оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий с перечнем основного оборудования, объектов физической культуры и спорта, представлены в виде таблицы в Приложении 10.

Руководитель ОП
канд. филол. наук, доцент



подпись

Спицына Н.А.. доцент
кафедры лингвистики и
межкультурной
коммуникации

должность, ФИО

ОПОП СОГЛАСОВАНА:

Зам. директора ВИ-
ШРМИ
по учебной и
воспитательной работе



подпись

Хаматова А.А.

ФИО

Директор департамента
организации
образовательной
деятельности



подпись

Кузьмин П.В.

ФИО